

十年动乱

shi2 nian2 dong4luan4

The Decade of Turmoil

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 口语一对一 2006年, 下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师: 王娟 学生: 马克

英文翻译: 马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

本声像材料源自影碟《十年动乱》。如果您想听原来的录音, 请点击此链接:

ben3 sheng1xiang4 cai2liao4 yuan2zi4 ying3die2 shi2 nian2 dong4luan4

yuan2lai2 lu4yin1

dian3ji1 ci3 lian4jie1

This audio comes from the disk entitled "The Decade of Turmoil". If you want to listen to the original

recording, please click on this link: http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/ShiNianDongLuanTheDecadeOfTurmoil.mp3#_blank

听录:

ting1lu4

Transcript:

1895 年中日甲午战争失败后被迫割让给了日本。直至 1945 年抗日战争胜利

zhong1ri4 jia3wu3 zhan4zheng1 shi1bai4 bei4po4 ge1rang4

ri4ben3 zhi2zhi4

kang4ri4

sheng4li4

After the defeat in the 1895 China-Japan War, the year of the horse, (China) was forced to make a territorial cession (Taiwan) to Japan. Up to 1945, the Japanese Resistance war triumph

才有重新回到了祖国的怀抱。但时间不长 1949 年随着国民党在全国统治的崩溃蒋

chong2xin1 hui2dao4 zu3guo2

huai2bao4

sui2zhe guo2min2dang3

tong3zhi4

beng1kui4

jiang3 jie4 shi2

resulted in (Taiwan) once again returning to the bosom of the motherland. But in the short time to 1949, along with the collapse of the reigning Kuomintang party in the whole country, the Jiang Jie Shi

介石集团逃往台湾形成了大陆和台湾人为分割的局面。在新中国成立之初, 中央人

ji2tuan2 tao2 wang3 tai2wan1 xing2cheng2 da4lu4

ren2wei2 fen1ge1

ju2mian4

cheng2li4 zhi1 chu1

zhong1yang1

ren2min2

group fled towards Taiwan which brought into being the phase of a man-made separation between the mainland and Taiwan. In the early establishment of the new China, the leaders of the Central People's

民政府领导人是打算以武力乘胜解决台湾问题的。但由于朝鲜战争的爆发, 美国武

zheng4fu3 ling3dao3ren2 da3suan4 wu3li4 cheng2sheng4 jie3jue2

you2yu2 chao2xian1

bao4fa1

wu3zhuang1

government planned to use force to exploit a victory and resolve the Taiwan issue. But because of the breakout of the Korean War, American armed-forces

装入侵台湾海峡, 这一计划未能实现。

ru4qin1

hai3xia2

ji4hua2 wei4neng2 shi2xian4

invaded the Taiwan Straits and this plan was unable to be realized.

1953 年朝鲜战争结束后, 党和国家领导人重新以很大精力关注台湾问题, 意

jie2shu4

dang3

ling3dao3ren2 chong2xin1 yi3

jing1li4 guan1zhu4

yi4tu2

After the conclusion of the Korean War in 1953, Party and national leaders once again with great vigor placed attention on the Taiwan issue with the intention of

图实现国家的完全统一。1954 年和 1955 年人民解放军相继解放了原由国民党军

shi2xian4

tong3yi1

ren2min2 jie3fang4 jun1 xiang1ji4

yuan2you2

realizing total national unification. In 1954 and 1955, the People's Liberation Army in succession liberated the seed of the unwilling to move Kuomintang army

盘滞的一些东南沿海岛屿, 沉重打击了蒋介石集团。但由于台湾当局同美国签订

pan2zhi4 dong1nan2 yan2 hai3 dao3yu3 chen2zhong4 da3ji1

dang1ju2

mei3guo3 qian1ding4

in the islands along the southeast sea, heavily striking the Jiang Jie Shi group. But because of the Taiwan authorities together with American authorities signing the

十年动乱

shi2 nian2 dong4luan4

The Decade of Turmoil

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

《美台共同防御条约》，美国以武力介入海峡两岸关系，武力攻台的计划不得不再
 mei3tai2 gong4tong2 fang2yu4 tiaoyue1 wu3li4 jie4ru4 hai3xia2liang3an4 guan1xi4 gong1tai2 bu4de2bu2 zai4du4
 American-Taiwan Joint Defense Treaty, America used force and intervned into the relationship of the
 sea straits' two banks [海峡两岸 is a physical symbol representing the relationship between mainland
 China and Taiwan]. There was no choice but to once again abandon the plan to forcibly attack Taiwan.
 度放弃。

fang4qi4

影碟封面：

ying3die2 feng1mian4

Disk Cover:



*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

此翻译的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感，并且同时保持了原文的意思。这篇文章从中文被译为英文，较好地保持了原文的意思，同时被译为标准英文。

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：www.marchollingsworth.net

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

十年动乱

shi2 nian2 dong4luan4

The Decade of Turmoil

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2006年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2006

老师：王娟 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Wang Juan Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

The intention of this translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s) express their ideas and feelings. The text has been translated from Chinese into English with the direct intention of retaining the original text's meaning, while at the same time translated into standard English.

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth
Yunnan Normal University
Kunming, Yunnan, China

